



## **R.E.A.D. festivaali #5 Helsinki**

### **OHJELMA/PROGRAM:**

**19.11.2018**

**11:00-14:00**

#### **DRAMATALK**

##### **Sukupuoli näytämöllä**

Keskustelijat/discussants: E.L. Karhu, Saara Turunen, Ada Schwank, Juha Jokela, Jukka Pekka Pajunen

Moderaattori/Moderator: Heidi Backström

Paika/Place: Omapohja, Suomen Kansallisteatteri (Itäinen Teatterikuja 3C)

**17:30**

#### **FOKUS VENÄJÄ/FOCUS RUSSIA**

##### **Mikhail Durnenkov: ARE WE AT WAR YET?**

Suomennos/Translator: Elina Vallas

Ohjaaja/Director: Joel Lehtonen

Näyttelijät/Actors: Timo-Pekka Luoma, Kasper Nordman, Sami

Paika/Place: Saikkonen Ihana kahvila baari (Aleksanterinkatu 7)

#### Synopsis FI:

12 paikoin kiero, paikoin hillittöntä tarinaa mahdottomuuksista eli nykyajasta eli jatkuvasta sotatilan uhasta. *The War Has Not Yet Started* on kokoelma Mikhail Durnenkovin kokeilevia ja surrealistisia kertomuksia nykyajasta. Kohtaukset poruavat jatkuvasti epäinhimillistyvän maailman ilmiöihin ja käytäntöihin. Kukin kohtaus pakottaa katsojan pohtimaan tarinan totuus pohjaa, hauskuusastetta ja lopulta merkitystä tai sanomaa. Näytelmä on samaan aikaan sekä synkkä että hauska kuvaus niistä paikoista ja hetkistä, joissa eletään jatkuvaa, arkista sotatilaa: kodeista, kaduilta, sydämistä. Se paljastaa jotain kiehtovaa tutuista käyttäytymismalleistamme ja aikamme normeista tuomalla eteen niin huumorin kuin kauhun elementtejä.

#### Synopsis ENG:

Does war matter to a father threatening to burn down a brand new house built for him by his son, simply to avoid the humiliation of being dependent? Is war what happens when a wife is obedient to her violent but devoted husband? Durnenkov depicts the dehumanizing effects of living in a society on the brink of all-out war.

*The War Has Not Yet Started* is a dark but often hilarious play about where war really lurks – in our homes, in our streets, in our hearts.

**20.11.2018**

**17:30**

**FOKUS ITALIA: Chiara Boscaro & Marco Di Stefano: NOUSEVA KAUPUNKI**

Suomennos/Translator: Niklas Nurminen

Ohjaaja/Director: Joel Neves

Näyttelijät/Actors: Johanna Kokko, Rosanna Liuski, Juha Lehtonen, Satu Mikkelinen, Helena Puska, Hanna Seppä

Paika/Place: Arkadia international bookstore (Nervanderinkatu 11)

*Synopsis FI:*

Mosaiikkimainen näytelmä muutoksessa elävästä Milanosta, kaupungista ja sen ihmisistä. The City Rises esittelee Milanon katujen uhrin ja rikolliset: pormestarin, rakennustyöläisen, vanhan ammattiyhdistysaktiivin, nuoren baristan sekä tunisialaisen tytön. Näytelmä törmäyttää heidän tarinansa yhteen ja antaa niiden sitten jatkaa omia matkojaan, kuten kaupungeissa ja tarinoissa on tapana. Näytelmä tarkastelee työntekoa, hyväksikäyttöä, identiteettiä ja integraatiota. Se tutkii rajoja kulttuurien, sukupolvien, sukupuolien sekä identiteettien välillä. The City Rises on saanut nimensä ja innoituksensa italialaisen futuristisen taiteilijan, Umberto Boccionin kuuluisasta maalauksesta.

*Synopsis ENG:*

The City Rises is a mosaic of interconnected stories about a changing city, Milan, and its inhabitants—victims and perpetrators that include a mayor, a construction worker, an old trade unionist, a young barista, and a Tunisian girl. These urban stories intersect and then disperse. Inspired by the painting, with the same name, by the Futurist artist Umberto Boccioni, The City Rises explores work, exploitation, identity and integration.

**21.11.2018**

**17:30**

**FOKUS BULGARIA: Zdrava Kamenova & Gergana Dimitrova: OY TUHKIMO AB**

Suomennos/Translator: Heidi Backström

Ohjaaja/Director: Carita Drew

Näyttelijät/Actors: Salla Kozma, Eeva Semerdjev, Ulla Virtanen

Paika/Place: Viirus teater (Välimerenkatu 14)

*Synopsis FI:*

Tuhkimo on lihaksi muuttunut uni. Jokainen pikkutyttö näkee tuon unen jossain vaiheessa. Uni lupaa, että kunhan tyttö selviää riittävästä määrästä vastoinkäymisiä, saa hän

palkinnon, joka on pelastava kaikilta huolilta. Palkinto on Prinssi, mies. Minkälaisia seurauksia tällä lupauksella on ja miten se kohtaa tosielämän?

Oy Tuhkimo Ab punoo auki vyyhtiä, joka muodostuu kolmen keski-ikäisen kynnyksellä olevan naisen elämäntilanteista. Yksi naisista on Italiasta, toinen Yhdysvalloista ja kolmas Bulgariasta. Heidän kulttuurinsa ja kielensä ovat eri, mutta miehtä polttavat kysymykset, mielihalut, odotukset ja haasteet ovat hyvinkin samankaltaisia. Kukin naisista on valmis sille unien lupaamalle ihmeelle, käännteelle, joka muuttaa kaiken onnelliseksi ja turvalliseksi.

### *Synopsis ENG:*

Cinderella is the personification of a dream come true. Every little girl passes through that dream. It is the promise that what awaits us as soon as we overcome some obstacles and difficulties is precisely the man, the Prince, and that we can freely head on the road to a happy, carefree life. What are the consequences of that promise and what does it leave behind when faced with real life?

Cinderellas Ltd. traces out the interlacing of the stories of three women on the verge of middle age. Although they come from different countries (Italy, USA, Bulgaria) and speak different languages, their questions and cravings, their expectations and difficulties correspond surprisingly well to one another. All three of them are in a quest for new prospects and live in hope of the decisive magical turn in life that will bring them the promised happiness. With this attempt to sketch a composite character of woman and give

a wording to her adequate position today the team embarks on a pursuit of the traces of a universal "woman's" language of the present day.

### **FOKUS KOSOVO:**

Jeton Neziraj: **NÄYTELMÄ NELJÄLLE NÄYTTELIJÄLLE – JA MUUTAMALLE PORSAALLE JA LEHMÄLLE. JA PARILLE HEVOSELLE, PÄÄMINISTERILLE, MILKA LEHMÄLLE SEKÄ JOUKOLLE PAIKALLISIA JA KANSAINVÄLISIÄ KOMISSAARIOITA.**

Suomennos/Translator: Fikrete Miftari & Katariina Alander

Ohjaaja/Director: Janne Pellinen

Näyttelijät/Actors: Susanna Hyvärinen, Fikrete Miftari, Tarja Siimes, Jussi Lankoski

### *Synopsis FI:*

Brexit on tapahtunut ja EU:n tulevaisuus on vaarassa. Iso-Britanninan jättämä tyhjiö täytyy paikata nopeasti ja katseet kääntyvät Kosovon suuntaan. Pienelle valtiolle tarjoutuu historiallinen tilaisuus, johon sen on tartuttava haasteita pelkäämättä. Kosovon lisäksi Serbialle avautuu mahdollisuus liittyä Euroopan Unioniin. Niinpä kosovolaiset, ihmiset ja eläimet, pistävät hihat heilumaan saavuttaakseen Euroopan asettamat standardit, vieläpä vikkelämmin ja paremmin kuin serbialaiset.

Kosovolaisen kyynikon, Jeton Nezirajin, kirjoittama näytelmä tarjoaa tragikoomisen näkymän nyky-Kosovoan ja eurooppalaiseen todellisuuteen. Kosovon vilpitön halu liittyä Euroopan unioniin törmää näytelmässä sekä Unionin koukeroisiin sääntöihin ja säännöksiin että paikallisbyrokrattien pyrkimyksiin saada kulissit kiireesti kuntoon.

### *Synopsis ENG:*

After Great Britain's tragicomic exit from the EU, the empty space has to be filled quickly, otherwise the EU might collapse. Europe has turned its eyes on Kosovo, which unexpectedly finds itself facing an historic opportunity, which it must exploit. But, as always, it comes with a huge challenge. In addition to Kosovo, Serbia also has the chance to enter the EU. People and animals in Kosovo mobilise to meet the standards that Europe has set as a condition of entry, and to do this better and faster than Serbia.